

**Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта
махсус таълим вазирлиги
Бухоро давлат университети**



**Тил, адабиёт, таржима, адабий танқидчилик халқаро
илмий форуми: замонавий ёндашувлар ва
истиқболлар**

**мавзусидаги халқаро илмий-амалий анжуман
материаллари
ТЎПЛАМИ**

Бухоро - 2021

«Тил, адабиёт, таржима, адабий танқидчилик халқаро илмий форуми: замонавий ёндашувлар ва истиқболлар» халқаро илмий-амалий анжумани материаллари. Бухоро – 2021. – 666 бет

Масъул муҳаррирлар:

Менглиев Бахтиёр Ражабович – филология фанлари доктори, профессор

Жўраева Малоҳат Муҳаммадовна – филология фанлари доктори, доцент

Таҳрир хайъати:

О.М.Файзуллаев, М.Б.Аҳмедова, Н.Б. Атабоев, Ж.И.Мизрабова,
З.Т.Сафарова, З.Р.Собирова, З.Ғ.Рўзимуродова, У.С.Тоирова

Тақризчилар:

Бақоева Муҳаббат Қаюмовна – ф.ф.д., профессор

Қаршибаева Улжан Давировна – ф.ф.д., профессор

Мақолаларни тўпловчи ва нашрга тайёрловчи Инглиз адабиётшунослиги кафедраси доценти, ф.ф.ф.д. М.Б.Аҳмедова

Ушбу тўпلامда жамланган мақолалар хорижий тилларни ўқитишнинг замонавий ёндашувлари ва истиқболлари, корпус лингвистикаси масалалари, медиалингвистика ва лингвистик тадқиқотлар, қиёсий адабиётшуносликнинг долзарб муаммолари, Ўзбекистонда таржима мактаби яратиш ва уни ривожлантиришда инновацион ғоя ва технологияларни қўллаш масалалари доирасида мутахассисларнинг тажриба ва фикр алмашинувини таъминлашга хизмат қилади.

Ҳавола этилаётган мақолаларнинг савияси ва мазмуни учун муаллифларнинг ўзлари масъул ва жавобгардир.

яшашган. Шу ўринда, табиб агар сен куллиқни танласанг, жимгина туриб чида, агар болғага ўхшаб урсанг, уришдан тўхтама, касалликка (қуллиқка) қарши курашишдан тўхтама, давом эттир дея хитоб қилган. Лалами бу билан, ўн олтинчи асрда африқалиқларнинг секин-аста мустамлака бўлиб боришини паремия орқали ёрита олган.

Хулоса. Кўриниб турибдики, ушбу халқ оғзаки ижоди намунаси Лаламига матн маъносини кучайтиришга, миллатнинг тарихий менталитетини очиб беришга ҳамда, Марокаш халқига хос заковат ва доноликни еритиб беришга хизмат қилган.

Фойдаланилган манбалар

1. Lalami L., The Moor's Account. Ebook. Published by Pantheon, 2014, 336 Pages, ISBN 9780307911674
2. Хализев В.Е. Теория литературы. – Москва: Высшая школа, 2005. – 405 с.
3. Ҳотамов Н., Саримсоқов Б. Адабиётшунослик терминларининг русча-ўзбекча изоҳли луғати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1979. – 365 б.
4. <http://www.special-dictionary.com/proverbs/keywords/mallet/>

ВИЛЬЯМ ШЕКСПИРНИНГ “ҲАМЛЕТ” АСАРИДА КАСАЛЛИК НОМЛАРИНИНГ ТУРЛИ ТАРЖИМАЛАРДА БЕРИЛИШИ

**Ж.И.Мизрабова,
ф.ф.ф.д. (PhD), БухДУ
М.А.Бахронова,
ўқитувчи, БухДУ**

Abstract. In this article are learned the translations of disease names the tragedy “Hamlet” by the bright representative of world playwrighting William Shakespeare. Here, demonstrated the advantage of direct translation made by different translators .

Key words: tragedy, translation, translation process, poetic features, simile, direct and indirect translations, translational transformations, cholera, purgation, rank corruption

Қириш. Касаллик мавзуси - танадаги рухий бузилишнинг метафораси сифатида ёки ижтимоий касалликлар рамзи сифатида - бадий адабиётда кенг тарқалган. Касалликнинг аллегорик мавжудлиги қадимги юнон драматурглари томонидан кузатилган ва ўрта аср ёзувчилари томонидан ишлатилган бўлса-да, бу мавзу романтиқлар ва уларнинг издошлари томонидан янада кенгроқ кўтарилди. Касаллик ёки касалликни адабиётга киритиш ғояси бадий адабиёт яратилиши бошиданоқ биз билан бўлган. Масалан, жиннилик тушунчасини олайлик: ҳар доим Гомер, Сервантес ва Шекспир асарларидан олинган жинниликнинг ҳикояли сатрлари бўлган. Касалликнинг намоишлари сон-саноксиз китобхонларнинг тасаввурларини жалб қилди. Хўш, нега ўтмишдаги ушбу нақшларни такрорлайдиган замонавий асарларни ўрганиш муҳим? Касаллик одамни заиф, ишончсиз, муҳтож, ғабланган, ғамгин ва тушқунликка солади.

Асосий қисм. Бу қаҳрамонларни онгида гапиришга, уларни ҳалол ва тўғри қилишга мажбур қилади. Ушбу кучли ҳис-туйғулар можарони янада кучайтиради, айниқса касаллик оғир бўлса. Ўзининг ҳалокатли касаллиги борлигини билган бош қаҳрамонга, ўн йилликлар давом этган оилавий низони ҳал қилиш, узоқ вақтдан бери йўқолган севгилиси билан қайта боғланиш ёки ҳаётдаги яхши нарсаларни бошдан кечириш учун жуда кўп вақт излайди ва бу ўқувчини ўйга ва фикрлашга ундайди. Руҳий касалликлар ҳам шу мақсадга хизмат қилиши мумкин. Ҳақиқий ҳаётда кўплаб психологик касалликлар бирор бир тарзда оддий инсоний хусусиятларнинг экстремал версиялари кучайтириб ўқувчига тақдим этади. Кўпгина ёзувчилар руҳий касалликлардан айнан шундай можаролар ва драмаларни кучайтириш учун психологик бўрттирма шакли сифатида фойдаланадилар. Ҳамлетнинг бу киноясини (With drink, sir?) тушунмаган суҳбатдоши куйидагича жавоб қайтаради:

Аслият матни	М.Лозинский таржимаси	Б.Пастернак таржимаси	Ж.Камол таржимаси	М.Шайхзода таржимаси
No, my lord, rather with choler.	Нет, мой принц, скорее от желчи.	Нет, сэр, скорее от желчи.	Йўқ, тақсир, сафродан бўлса керак.	Йўқ, афандим, сафродан бўлса керак...

Яъни, (No, my lord, rather with choler. сўзма-сўз таржимаси: Йўқ, тақсир, ҳойнаҳой **ғазабдан.**) Шекспирнинг кейинги каламбуридаги “choler” сўзи - ҳам “сафро”, ҳам “ғазаб ёки жаҳл” каби маъноларини англатиши мумкин. Мазкур матнда Ҳамлетнинг интиқомидан беҳабарлиги туфайли Гильдестерн “choler” сўзини унинг иккинчи яъни “ғазаб ёки жаҳл” маъносида қўллайди. Рус тили таржималарида “желчь” ва ўзбек ўғирмаларида “сафро” сўзларининг қўлланганлиги берилган контекстда ҳам лексик, ҳам адекватлик жиҳатидан айнан мос келган. Мазкур тилда “желчь” сўзи - “сафро” ёки кўчма маънода “жаҳл” деб ҳам тушунилади. Чунки “Қопқон” сахнаси орқали Ҳамлет қотил Клавдийнинг яхшигина адабини бериб қўйган эди ва бу ерда унинг жаҳли чиқиши табиий ҳолдир. Ўзбек ўғирмаларида ҳам худди шу ҳолатни кузатишимиз мумкин.

Ҳамлет кейинги гапини ҳам “choler” сўзининг бошланғич маъноси фойдасига ишлатади. Яъни нутқининг давомида “purgation” сўзи орқали “choler” сўзининг “сафро” (заҳар, ўт) каби биринчи маъносини янада кучайтиради.

Аслият матни	М.Лозинский таржимаси	Б.Пастернак таржимаси	Ж.Камол таржимаси	М.Шайхзода таржимаси
Your wisdom should show itself	Ваша мудрость выказала бы себя более богатой, если	Остроумней было бы сказать это его врачу.	Тақсирим, буни қиролнинг табибига айтсангиз, жоиз	Буни қиролнинг ўз табибига айтсангиз

more richer to signify this to his doctor; for, for me to put him to his purgation would perhaps plunge him into far more cholera.	бы вы сообщили об этом его врачу; потому что если за его очищение возьмусь я, то, пожалуй, погружу его в еще пущую желчь.	Если я пропишу ему свое слабительное , опасаюсь, как бы желчь не разлилась у него еще сильнее.	бўларди. Борди- ю, мен сургиларимни ишга солсам, сафро бутун баданга ёйилиб кетади, деган хавотирим бор.	маъкулроқ бўлар эди, дейман. Тағин мен унга ўз сургилари мни тайинлаб берсам, яна бадтар бўлиб кетмасин, дейман.
--	--	---	--	--

Юқоридаги мисолда Ҳамлет образининг хусусиятлари очила боради, у атайин ўзини гўлликка солади ва Гильдестернга Қиролнинг шикоятлари (бузуқ кайфияти) тўғрисида сарой табибига мурожаат этишини айтади. Чунки, Шекспир замонида театр санъати барқ уриб гуллаган бир даврида ҳазил-мутойиба туйғуси бўлмаган кишилар ҳам руҳий бемор сифатида табибга мурожаат этар эдилар. Демак, Клавдийни ҳам фақатгина шифокор даволай олади, Ҳамлет эса дўстларига қиролнинг аҳволини янада ёмонлашишига сабаб бўлишини тушунтиришга ҳаракат қилади. Қирол ҳозир қаттиқ ғазабда ва бу ерда Шекспирнинг “ичимлик” ва “ғазабнинг” ўзаро қарама - қарши қўйиши ҳажвнинг инсон руҳиятига ичимлик (суяқлик) каби таъсир этиш хусусияти орқали юмор табиати белгилайди.

Кейинги гапларида ҳам бош образ ақлининг ўткирлигини намоён этади: АМ ги “*mattering unction*” каби жонлантириш услубий воситани ТМ 3 “Сиз топган малҳам беҳудадир, улоқтиринг.”, ва ТМ 4 да “Худо ҳақи, қўйинг, шу малҳамингизни!”, деб оғзаки нутққа хос риторик гап сифатида утирганлар. Аммо, АМ да худди шу қатордаги “*Lay not that mattering unction to your soul*” “*mattering unction*” каби иборасини (*mattering* - хушомадгўй, лаганбардор, ялтоқ, тилёғлама каби маъноларга эга) М.Лозинскийдан ташқари (“льстивой мазью”) барча таржимонлар аслиятдаги жонлантириш шаклидаги услубий воситани оддийгина: “ваш бальзам” (Б.П.), “Сиз топган малҳам” (Ж.К.), “шу малҳамингизни” (М.Ш.) деб Шекспир иборасини нейтраллаштирганлар. Худди шу қатордаги “*soul*” (кўнгил, дил) сўзи эса “механик истиснога” учраган. Натижада образ кескинлиги пасайган ва хиралашган. Китобхон матн мазмунини унинг тағматнидан тушуниб олишга мажбурдир.

Юқоридаги жадвалда АМ да қатнашган “*mattering unction*” образига оид ишлатилган синонимик такрорлар асарнинг эмоционал буёғини янада бойитган ва мазкур образли воситалар ТМ 3 да: “*but skin and film*” - “чандиқ этар ярани” деб антонимик таржима усулида; *rank corruption* – “йиринг”- калька усулида, *mining all*

within – “адо қилур” ва Infects unseen- “ичдан емириб” деб контекстуал антоними билан алмаштирилган. TM 4 да эса: but skin and film – “ёпар” деб нейтрал бўёқли “ёпмоқ” сўзи билан алмаштирилган, rank corruption – “яра” метонимик таржима, mining all within – “чиритар танни” синонимик-метонимик таржима, Infects unseen- “ичидан” деб унинг контекстуал антоними билан алмаштирилган.

Хулоса. Демак Шеспирнинг “Ҳамлет” асаридаги кўплаб психологик касалликлар бирор бир тарзда оддий инсоний хусусиятларнинг экстремал версиялари кучайтириб ўқувчига тақдим этилган. Ёзувчи руҳий касалликлардан айнан шундай можароларни кучайтириш учун психологик бўрттирма шакли сифатида фойдаланилган.

Фойдаланган адабиётлар:

1. Bly Robert. The Eight Stages of Translation / Robert Bly. - St. Paul: Ally Press, 1991. - 107 p.
2. Tytler A.F. Essay on the Principles of Translation, London, 1791. / Ed. by W.P. Ker. Oxford, Vol.1-2.
3. Khabibullaeva, R. M. (2020). Analysis of pastiche in the novel “The lightning thief” by Rick Riordan. ISJ Theoretical & Applied Science, 05 (85), 958-961.
4. GAFUROVNA, Ruzimurodova Zarifa. Translation Theory: Object of Research and Methods of Analysis. International Journal of Progressive Sciences and Technologies, [S.l.], v. 24, n. 2, p. 35-40, jan. 2021. ISSN 2509-0119. Available at: <<http://www.ijpsat.es/index.php/ijpsat/article/view/2626>>. Date accessed: 17 mar. 2021. doi:<http://dx.doi.org/10.52155/ijpsat.v24.2.2626>.

О ПЕРЕВОДАХ ТРАГЕДИИ У. ШЕКСПИРА “ГАМЛЕТ”

Ж.И. Мизрабова

БГУ, д.ф.ф.н. (Phd)

кафедры английского литературоведения

О.Б. Яхшиева

БГУ, студентка

Abstract: The article is devoted to the study of translations of the tragedy "Hamlet" into Uzbek and Russian languages, as well as the author provides comparative analysis of the features of the translation of certain stylistic devices of the tragedy, the spirit and idea of the original and its translations.

Key words: translations of the tragedy "Hamlet", analysis, indirect translation, direct translation, original text.

Введение: Прочтение художественных переводов одного и того же произведения, которые были сделаны разными авторами позволяет оценить насколько может отличаться перевод от оригинала. При описании времени, места действия, персонажей и их действий каждый автор подбирает уникальные, наиболее близкие его стилю и мировоззрению слова. И, прочтение таких произведений помогает наиболее полно понять и оценить идею и дух оригинала. Иногда, упущенное одним автором, может быть наиболее полно раскрыто в следующем переводе, выполненном другим мастером слова.

Британский историк и писатель Александр Фрейзер Тэйтлер в своем эссе «Принципы перевода» предлагал нижеизложенные требования к переводческому процессу: 1) перевод должен полностью передавать идеи оригинала; 2) стиль и манера изложения перевода должны быть такими же, как в оригинале; 3) перевод должен читаться так же легко, как и оригинальное произведение.

Основная часть: Из вышесказанного можно сделать вывод что, для того чтобы сохранить идею и дух оригинала не достаточно хорошо знать язык исходного произведения. Переводчик должен обладать глубокими фоновыми знаниями, знать культуру переводимого языка, уметь вжиться в волнения и идею автора произведения и с мастерством передать их в своём переводе.

В следующем примере по приказу Клавдия друзья-шпионы, Розенкранц и Гильдестерн спрашивают у Гамлета о том куда он спрятал труп Полония:

ROSENCRANTZ

My lord, you must tell us where the body is, and go with us to the king.

HAMLET

The body is with the king, but the king is not with the body. The king is a thing —

GUILDENSTERN

A thing, my lord!

HAMLET

Of nothing: bring me to him. Hide fox, and all after.

Розенкранц

Милорд, вы должны сказать нам, где тело, и пойти с нами к королю.

Гамлет

Тело во владении короля, но король не во владении телом. Да и какую роль играет тут король?

Гильденстерн

Король, милорд?

Гамлет

Не более чем ноль. Ведите меня к нему. Гуси, гуси, домой, волк за горой!

Ҳамлет

Жасад қиролда, аммо қирол жасадда эмас. Қирол шундай нарсаки...

Гильдестерн

Нарса, дейсизми, шахзодам?

Ҳамлет

Ҳеч нарса. Қани, бошланг мени унинг ҳузурига. Сичқон ўрага тушиди – гулдур-гуп...

Ҳамлет

Жасад қиролнинг диёрида-ю, аммо унинг ихтиёрида эмас. Хўш, энди, қиролнинг бу ишга нима даҳли бор?

Гилдестерн

Қиролми? Нима деяпсиз, шахзода?

Ҳамлет

Қиролинигз бўлмағур, пуч нарса – вассалом. Қани, қани, бир бекинмачоқ ўйнаимиз у билан!

В указанном выше примере из текста оригинала (далее ТО) Шекспир использует аллитерацию (слова - body, king, thing и повторение -ing) и придал тексту напряжённую ритмическую организацию разговорной речи и интенсивный дух оригинала.

В приведённом примере на вопрос Гильдестерна о спрятанном трупе Полония принц ответил так: “The body is with the king, but the king is not with the body. The king is a thing - ”.

В переводе Ж.Камала эта речь выглядит так: “Жасад қиролда, аммо қирол жасадда эмас. Қирол шундай нарсаки...” (дословный перевод – Труп у короля, но король не у трупа. Король это такая вещь...)

И здесь Шекспир использует очень трудный каламбур который может иметь разные интерпритации. Поскольку, английское слово “thing” – абстрактная лексическая единица и имеет множество смыслов. И даже не исключается случай использования вместо слова “thing” русского слова “роль” как Б. Пастернак в своём переводе - “Да и какую роль играет тут король?”. То есть, из коннотативного содержания данного перевода Б. Пастернака можно выявить следующий смысл: да и какое отношение имеет здесь король? Да и вообще кто он такой чтобы я отчитывался перед ним то есть, сказал бы ему где я спрятал труп. Вносить ясность хотя, и не адекватным способом, в неопределённые и тёмные места ТО это свойственный стиль перевода Б. Пастернака. Рационализация такого рода нашла

своё отражение и в посредственном узбекском переводе М. Шайхзады: “Хўш, энди, қиролнинг бу ишга нима даҳли бор?”

В переводе этой строки Б. Пастернак использовал слово “тут” а, за ним и М. Шайхзаде переводит в следующем виде “бу ишга” (дословный перевод – к этому делу). Используя такие выражения в своих переводах переводчики показали отношение Клавдия именно только к данному случаю и тем самым сузили масштаб мысли Шекспира. Дух и идея перевода немного отдалены от духа и идеи ТО. В ТО Гамлет говорит о Клавдии как о вообще ничтожном существе “thing”. В данном случае из ненависти и ярости Гамлет сам не замечая вдруг забывает о маске сумасшедшего и когда он говорил что, “The king is a thing — Of nothing” он был вполне искренен. Принц называет короля ничтожеством. Эта была самым сокрушительным, кульминационным определением из всех данных узурпатору в течении трагедии. Теперь принц знает точно о том что его дядя намеревается убить своего племянника и в своих сравнениях намеренно показывает свою ненависть и едкую насмешку относительно убице отца. В переводе М. Шайхзады кульминация Шекспира намного угасла и приобрела вид обыденного повествования “Хўш, энди, қиролнинг бу ишга нима даҳли бор?” (дословный перевод – Ну и что, теперь, какое отношение к этому делу имеет король?).

В своём непосредственном переводе Ж. Камал отаётся верным оригиналу и переводит это место так: выражение “The king is a thing “ - “Қирол шундай нарсаки...” (дословный перевод – Корольтакая вещь...) Если исходить из коннотации узбекского слова “нарса” (вещь) то использование такого рода определения относительно человека выражает унижение и оскарбление. Перевод Ж. Камала с английского намного ближе духом к оригиналу.

Чтобы привести в сознание и отвлечь опешевших (Потому что друзья считали Гамлета сумасшедшим а такие слова принца доказывают его вменяемость. Друзья - шпионы не знали о проделках Клавдия и думали что такое поведение Гамлета было причиной его отстранения от власти и донесли бы все его слова) Гильдестерна и Розенкранца и, чтобы не выдать себя принц сразу же опять надевает маску безумца и отговаривается сказав следующее: “Of nothing...” Гамлет осознавал что лучше иметь умного врага чем невежественного друга и поэтому он вынужден бороться о злом под маской безумца. Конечно, такое обращение удивило друзей принца и когда Гильдестерн спросил: “Король, милорд?” и готов был к мятежу но остроумный Гамлет ответил:

Гамлет

Не более чем ноль. (перевод Б. Пастернака)

Русский переводчик смог сохранить аллитирацию в речи Гамлета относительно короля Клавдия из ТО “a thing — Of nothing” в виде “роль – ноль”. В переводе Б. Пастернака заметно что Гамлет без всякого страха называет короля как “ноль”. Такая же интерпритация наблюдается и в опосредственном переводе М. Шейхзады: “Қиролининг бу ишга нима даҳли бор?” (дословный перевод – Ваш кароль нестоящая, пустая вещь – вот и всё.) Здесь узбекский переводчик использует способ перевода экспликации и одно слово из ТО “Of nothing” на

узбекский язык переведено в виде пяти слов. И этом переводе “спасательная маска” Гамлета пропадает. Из приведённых анализов можно увидеть что в русском и узбекском посредственном переводах хотя дух ТО сохранён но идея несколько изменена.

Когда в переводе этого же примера из ТО узбекского поэта-переводчика Ж. Камала Гильдестерн с удивлением спрашивает “Нарса, дейсизми, шахзодам?” (дословный перевод – Вещь, говорите, мой принц?) то остроумный Гамлет с ловкостью отговаривается сказав “Ҳеч нарса.” (досл. перевод – Ничто.) Из приведённого ответа в виде каламбура на вопрос своего друга “нарса” можно вывести два смысла. Здесь другу-шпиону предъявляется шанс и согласования, и протеста на ответ Гамлета который несомненно ввёл его в заблуждение. В непосредственном переводе узбекский читатель может отчётливо услышать ту звонкую игру слов и почувствовать интенцию Шекспира. Ж. Камал смог с точностью сохранить дух и идею оригинала в своём переводе. Конечно, если бы наш учитель М. Шейхзаде был знаком с текстом оригинала трагедии то имел бы возможность заменить это выражение подобающим эквивалентом и сохранить не только дух ну и интенцию автора оригинала в своём переводе.

С целью чтобы навлечь на своих друзей ещё более сильную смуту Гамлет без всякого основания кричит “Hide fox, and all after.” (досл. перевод – Прячься лиса и, все за ней.) и убегает как дитя играющий в какую либо игру.

В узбекском фольклоре “бекинмачок” (досл. перевод – прятки), у англичан это - “Hide-and-seek” а, на Руси это - “прятки” - всем нам из древности известная детская игра. По правилам английской игры “Hide-and-seek” “the seeker” ищет “the hiders”. Названная игра в английском народном фольклоре имеет несколько видов и происхождение одного из них связана с ритуалами охотничества (слово “seeker” также имеет значение – охотник). Это и послужило причиной того что, Гамлет использует в своей речи слово “fox” (лиса). В этой игре интересно то что, лиса старается как можно дольше не попадаться в руки охотников обманывать их.

В действительности, семантика данного слова пробуждает в мыслях рецептора ассоциации связанные с хитростью и используется при образном описании человеческой лукавости. Известно что, в трагедии в большинстве случаев Гамлет говорит загадками. И вышеупомянутое “Hide-and-seek” – это детская игра. Но почему Гамлет так говорит? Что он имел ввиду? Здесь, принц обращается и не к друзьям, и не к зрителям. Услышавшие это выражение ничего не понимают.

На самом деле, наследником престола является принц Гамлет. И в этой игре принц, хотя бы, мысленно представляет себя не жертвой а умелым игроком умеющий провести охотников и их охотничьих собак.

Правда то что, устроив пьесу “Мышеловку” Гамлет узнал всю правду об убийстве своего отца но, этим он поставил себя в большую опасность. Он понимает что теперь Клавдий будет преследовать племянника и постарается убрать свидетеля и наследника. Убив Полония Гамлет прячется и убегает от узурпатора но, этим он ещё больше гневит своего дядю. С целью чтобы избавиться от ярости отчима принц ещё больше прикидывается безумцем и входит в образ детёныша.

Так Гамлет чувствует себя более свободно и так же порывает себя от убийцы. Вот поэтому принц вынужден обмануть друзей и говорит “Hide Fox and all after.”. Сквозь свою маску Гамлет борется с жестокостью и несправедливостью. Он играет роль. Он бессилен перед всей жесткостью и несправедливостью вокруг него. Он находит своё спасение в своей роли безумца. И переводчики по разному передали те бессмысленные действия Гамлета и выражение из ТО “Hide Fox and all after.”;

Гуси, гуси, домой, волк за горой!

Сичкон ўрага тушди – гулдур-гуп...

- Қани, қани, бир бекинмачоқ ўйнаймиз у билан!

В действительности, приведённое название игры в ТО послужило чтобы создать нелогичную ситуацию. Естественно, может привести к различным интерпретациям это стало причиной разных вариантов переводов. В переводах данного примера дух и идея оригинала отражены адекватно ТО.

Заключение: Из вышеприведённых анализов можно сделать вывод о том что при переводе знание языка дело не только желательное а, настоящее.

При опосредственном переводе часто допускаются значительные искажения идеи, духа и оригинальных свойств исходного текста. Главная же задача переводчика, чутко осмыслить передачу через яркие образы, выразить их поэтическими средствами языка, многообразием красок и сохранить идею и дух оригинала. Поэт должен вжиться в созданные образы исходного текста, и постараться передать всю глубину их переживаний с помощью другого языка. Так как, художественный перевод это явление эстетическое, литературное и поэтому он требует глубокие знания языка бережного и внимательного отношения к литературным достояниям.

Список литературы :

1. Essays of John Dryden / Ed. by W.P. Ker. Oxford, 1926. Vol. 1-2.
2. Tytler A.F. Essay on the Principles of Translation, London, 1791.
3. http://www.literaturepage.com/read/shakespeare_hamlet.html
4. http://www.theatre-library.ru/files/sh/shakespeare/shakespeare_20.html Вильям Шекспир. Гамлет, принц датский (пер.Б.Пастернак)
5. Жаҳон адабиёти дурдоналари. Вильям Шекспир. Отелло.Инглиз тилидан Жамол Камол таржимаси. –Тошкент: Фафур Фулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1991.- Б. 784. 9,20. б.
6. Вильям Шекспир. Танланган асарлар.Беш жилдилик.Учинчи жилд. Ҳамлет. Мақсуд Шайхзода таржимаси. – Т,: Фафур Фулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1983. – Б. 640. 18 с.

“СЕН” ВА “СИЗ”НИНГ ТАРЖИМАДАГИ ЛАКУНАРЛИК ХУСУСИЯТЛАРИ

**Досбаева Наргиза Турғунпўлатовна,
НамДУ мустақил тадқиқотчиси,
филология фанлари номзоди, доцент.**

МУНДАРИЖА

Зарипов Б.К. Тил – маънавият кўзгуси	3
Хамидов О.Х. Тил – миллат руҳи: тилга оид анжуманларнинг ўрни ва аҳамияти..	4
Ҳамраев М.М.....	7
Ибрагимова Ф.Б. Учинчи ренессансга қўйилаётган қадамлар илм-фан ютуқлари тимсолида.....	8
Ашуров Шерзод Рахимович ЖАМИЯТ РИВОЖИДА ИҚТИСОД ВА МАЪНАВИЯТНИНГ ЎРНИ	13
Қахҳоров О.С. Чет тилларини янада мукаммал ўрганиш устувор йўналишдир.....	14
І ШЎЪБА. ХОРИЖИЙ ТИЛЛАРНИ ЎҚИТИШНИНГ ЗАМОНАВИЙ ЁНДАШУВЛАРИ ВА ИСТИҚБОЛЛАРИ. КОРПУС ЛИНГВИСТИКАСИ МАСАЛАЛАРИ. МЕДИАЛИНГВИСТИКА ВА ЛИНГВИСТИК ТАДҚИҚОТЛАР.....	16
Жўраева М.М. Тилшуносликда модаллик категориясининг функционал-семантик тадқиқи.....	21
Тешабаева Дилфуза Муминовна. Медиалингвистика: медиаматн яратилишида прагматик ёндошув	21
Б.Я.Ахмедов. Об изучении глагольных словосочетаний в узбекской школе.....	25
Акмал Шерназаров. Икки тиллилик – Қашқадарё тожик фольклорининг локал белгиларидан бири	29
Атабоев Нозимжон. Корпус лингвистикасининг фанлараро мақомига илмий назар...32	
Эрмирзаев Аббос Вахобжонович. Юқори синфлар ўқувчиларига инглиз тили дарсларида матн ўқишни ўргатишнинг мақсад ва вазифалари	36
Ҳайдаров Анвар Аскарлович. График воситаларда коннотатив маънонинг ифодаланиши	39
Akhmedova Dildora Bakhodirovna, Hamidova Iroda Olimovna. Common and different aspects in a set of commentaries in dictionaries and semantic tags.....	42
Джураева Зулхумор Раджабовна. Партитивные фитонимы в пословичном фонде русского языка	45
Шаҳодат Усмонова. Медиаматнда антистандарт ва антиэкспрессивлик формуласи: дискурсив таҳлил.....	49
Исмаилова Лайло Хондамировна. Туристтик рекламанинг прагматик жиҳатдан таҳлилий хусусиятларига доир	53
Zubaydullo I. Rasulov. Approaches to the Study of Language and the Implications for Teaching a Second Language and Teaching Literacy.....	58
Заррина Сафармахматова. Паремиялогия медиа тилининг таъсирчанлигини оширувчи восита сифатида	61
Husniya Zikrillayeva, Duvlaeva Nozigul. Arab va o'zbek tilida sanoq sonlar va ularning sanalmish bilan sintaktik munosabati va atamalarning tarjiması.....	64
Ashurova Dilyaram Umarovna, Duvlaeva Nozigul Imagery allusion as a cognitive structure representing knowledge structures.....	66

ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	456
Давыдходжаева Ш.И. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА: ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ОШИБКА.....	461
М.А.Бокарева. РЕЦЕПЦИЯ ЖАНРОВЫХ УСТАНОВОК И.А.ГОНЧАРОВА В РОМАНЕ В.В.НАБОКОВА «ЗАЩИТА ЛУЖИНА».....	465
Махмудова Юлдуз Аскар қизи. ВОСТОЧНЫЕ МОТИВЫ В ПОЭЗИИ С.ЕСЕНИНА.....	470
Ишанкулова Диёра Алловидиновна. ПОИСКИ ПОДЛИННОГО ХАЙЯМА.....	474
Нуридинова М. Ж. ЖАНРОВО-СТИЛЕВАЯ АМБИВАЛЕНТНОСТЬ РОМАНА А. БИТОВА «ПУШКИНСКИЙ ДОМ».....	481
Рамазанова Нозима. ОБРАЗ «МАЛЕНЬКОГО ЧЕЛОВЕКА» В РУССКОЙ ЖЕНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ (НА ПРИМЕРЕ ТВОРЧЕСТВА Н.ТЕФФИ, Л.ПЕТРУШЕВСКОЙ, Т.ТОЛСТОЙ)	484
Исматов Ф.Ф.ПРОТИВОПОСТАВЛЕНИЕ ВРЕМЕННОГО И ВЕЧНОГО В СОВРЕМЕННОЙ ПРОЗЕ.....	489
Каландарова Фарангиз Касимовна. СВОЕОБРАЗИЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МЕТАФОР В РОМАНЕ М.БУЛГАКОВА «МАСТЕР И МАРГАРИТА».....	494
Djalilova Z. FLOWERS SYMBOLIZING HUMAN FEATURES IN ENGLISH ROMANTIC POETRY	497
Samandarova Sojida Furqat qizi. IDEOLOGY IN GEORGE ORWELL’S POLITICAL NOVEL “NINETEEN EIGHTY FOUR”	500
Abdullayeva G.G. TARJIMASHUNOSLIKDA SINXRON TARJIMANING TUTGAN O’RNI	504
Islomova Gulnoza Xotam qizi. BILDUNGSROMAN AS A LITERARY GENRE	506
Qurbonova Oltinoy Bekmurotovna. IBROHIM G’AFUROVNING SO’Z QO’LLASH MANORATI	510
Мухаммедова Нилуфар Элибоевна.МИЛЛИЙ ИНГЛИЗ АЁЛ ХАРАКТЕРИНИНГ ХУСУСИЯТЛАРИ.....	513
Усмонова Зарина Ҳабибовна. СТИВЕН КИНГ АСАРЛАРИДАГИ ЗАМОН ВА МАКОН МУАММОСИ	515
Kakharova Mohigul Yusufovna PSYCHOLOGY OF HEROES IN ENGLISH REALISTIC AND ADVENTURE NOVELS.....	518
Исмоилова М.Н. РОЛЬ ЦИТАТЫ В ПОСТМОДЕРНИСТСКОЙ ПОВЕСТИ А.КОРОЛЕВА «ГОЛОВА ГОГОЛЯ».....	522
3 – ШЎЪБА. АДАБИЙ ТАНҚИДЧИЛИК, АДАБИЙ ЖАРАЁНЛАР, АДАБИЁТДА МИЛЛИЙ ҚАДРИЯТ ВА МАЪНАВИЯТ МАСАЛАЛАРИ ...	530
Меҳринигор Баходировна Аҳмедова. “МАЪНАВИЯТ” ВА “МАЪРИФАТ” КОНЦЕПТЛАРИНИНГ ЖАДИД АДАБИЁТЛАРИДА ЁРИТИЛИШИ.....	530

Адизова Ободон. АЗИЗ ҚАЮМОВНИНГ БИОГРАФИК ЙЎНАЛИШДАГИ ТАРИХИЙ АСАРЛАРИНИНГ ЎЗИГА ХОС ХУСУСИЯТЛАРИ	534
Самадов Абдусалом. ЎЗБЕК АДАБИЁТИНИНГ БАҒРИКЕНГ ВА САДОҚАТЛИ ДЎСТИ.....	537
O.I.Adizova, N.N.Abdullayeva. La locution – un groupe de mots qui jouent	5540
Lola Jalilovna Jalilova, Akhtam O`ktamovich Rajabov. BRIGHT REPRESENTATIVES OF JADISM.....	542
Мухаммедова Хулкар. ВИКТОРИАН РОМАН АДИБАЛАР НАСРИ МИСОЛИДА..	545
Umurova Xushvaqt. NEVER ENDING LOVE IN “ROMEO AND JULIET” THAT MAKES SACRIFICES BY WILLIAM SHAKESPEARE	548548
Сафарова Зилола. АСҚАД МУХТОРНИНГ “ДУНЁ БОЛАЛАРИ” АСАРИДА ЕТИМ БОЛА ОБРАЗЛАРИ ТАВСИФИ	55151
Гудзина Виктория. ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ ЛИРИКИ АННЫ АХМАТОВОЙ	55554
Roza Khabibulleva. THE REFLECTION OF UNIVERSAL ASPECTS IN POEMS DEVOTED TO MOTHERS.....	557
Niyazova Mohichehra, Oromova M.U. THE IMAGE OF MOTHERS IN UZBEK AND ENGLISH LITERATURE	562
Ruzimurodova Zarifa, Bobomurodova Ozoda. DESCRIPTION OF YOUTH PROBLEM IN THE NOVEL “MARTIN EDEN”	566
Muqimova Gulnora. Fitomorflarning struktur xususiyatlari.....	569
Рахимов Мубин, Насиба Бафоева. АБУ АЛИ ИБН СИНО АСАРЛАРИДА ДИДАКТИКА МАСАЛАЛАРИ.....	572
Махмудова Наргиза. ЧАРЛЬЗ ДИККЕНС ИЖОДИНИНГ ИЛК БОСҚИЧЛАРИДАГИ ТАРБИЯ РОМАНЛАРИ ТИПОЛОГИЯСИ	576
Рахимова Умида. ЭНН ЭНРАЙТ ИЖОДИДА АЁЛЛИК ВА ОНАЛИК МАҚОМИ..	579
Джумаева Дильноза. ДИСКУРСИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ОСОБЕННОСТИ АНТРОПОНИМА.....	583
Козиева Икбол. ТРУДНОСТИ УСВОЕНИЯ МОРФОНОЛОГИЧЕСКИХ ЯВЛЕНИЙ И ИХ УЧЕТ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО СЛОВООБРАЗОВАНИЯ И МОРФЕМИКИ.....	587
Шермухамедова Насиба. КОНЦЕПТ «КРАСОТА» ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ ЯРУСЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ	591
Usmonova Mukhayyo. NOAN GORDON'S CONTRIBUTION TO AMERICAN LITERATURE AND HISTORICAL NOVEL	594
Mansurkhodjayeva Madina. ALICE MUNRO IS DESCRIBED AS “CANADA’S ШЕКНОВ”, “CANADA’S FLAUBERT”	598
Gulnoza Izatulloevna Jumaeva. THEORETICAL STUDY OF LACUNAE AND THEIR SPECIFICATION.....	600
Malikova Umida. THE INITIAL FINDINGS ON THE TERM “INTERTEXTUALITY”..	605
Umarov Umidjon. PLANTS SYMBOLIZING HUMAN CHARACTER AND APPEARANCE IN THE XX th CENTURY UZBEK POETRY	608
Namidova Iroda. LEXICOGRAPHIC INTERPRETATION OF THE TERM "SPIRITUALITY" IN UZBEK AND ENGLISH LANGUAGES.	611

<i>Одинаева Нилуфар Лукмоновна.</i> ЛИТЕРАТУРНАЯ КРИТИКА, ЛИТЕРАТУРНЫЕ ПРОЦЕССЫ, НАЦИОНАЛЬНЫЕ ЦЕННОСТИ И ДУХОВНОСТЬ В ЛИТЕРАТУРЕ.....	614
<i>Ишанкулова Диёра Алловидиновна.</i> ПОИСКИ ПОДЛИННОГО ХАЙЯМА.....	617
<i>Sh.D.Xolova.</i> VIKTOR GYUGO SHE'RIYATIDA FRAZELOGIK BIRLIK VA FRAZEMALAR IFODASI.....	625

4-ШЎБА. ФОЛЬКЛОРШУНОСЛИК ВА ЭЛЕКТРОН ФОЛЬКЛОР..... 629

<i>H. U.Yusupova.</i> ANALYSIS OF FOLKLORE TRANSLATION: UZBEK TALES IN ENGLISH	629
<i>M.A.Убайдуллаева.</i> ЎЗБЕК ВА ҚИРҒИЗ ФОЛЬКЛОРШУНОСЛИК ТЕРМИНЛАРИНИНГ МУШТАРАКЛИГИ	632
<i>M.X.Ниязова.</i> ОЛҚИШ – СЎЗ СЕҲРИГА ИШОНЧДАН ШАКЛЛАНГАН ЖАНРЛАРДАН БИРИ.....	636
<i>Д.Х.Темирова.</i> ШИРОКОЕ И УЗКОЕ ПОНИМАНИЕ ГРАНИЦ ДЕТСКОГО ИГРОВОГО ФОЛЬКЛОРА.....	639
<i>A.A.Jumaev.</i> Artistic interpretation of night birds in folk tales.....	643
<i>A.A. Jumayev.</i> Artistic interpretation of religious views related to bird feather in uzbek and german fairy tales.	648
<i>Ф.Б.Садуллаев, М.Б.Эргашева.</i> “AND THERE WERE NONE” (“ҲЕЧ КИМ ҚОЛМАДИ”) АСАРИДА ДЕТЕКТИВ ЖАНРИ АНЪАНАЛАРИНИНГ ДАВОМ ЭТТИРИЛИШИ	653
<i>S.H.Akhmedova.</i> CHARACTERISTICS OF HELPERS IN ENGLISH AND UZBEK FAIRY TALES.....	657
<i>A. Ch. Nusratova.</i> SYMBOLISM OF COLOR IN RUSSIAN AND UZBEK FOLK TALES AND ICON PAINTING	658
<i>Ф.З. Ғаниев.</i> МАСАЛ ЖАНРИ ТАРИХИ ВА УНИНГ АДАБИЁТШУНОСЛИКДАГИ ЎРНИ	660
<i>Қаюмов Нодир.</i> «АВЕСТО»ДА ХАУМ ОБРАЗИНИНГ БАДИИЙ ХУСУСИЯТЛАРИ.....	664
<i>Ўраева Дармоной, Ражабов Дилшод.</i> ЎЗБЕК ХАЛҚ ҚЎШИҚЛАРИДА ИПАКНИНГ ОБРАЗЛАНТИРИЛИШИ.....	667
<i>Toirova Umida Sobirovna.</i> MAQOLLARDA ZOOSEMIZMNING INGLIZ VA O'ZBEK TILLARIDAGI TALQINI	672
<i>Едгарова Нодира Убайтовна.</i> МИФ И ЕГО ХУДОЖЕСТВЕННОЕ ВОПЛОЩЕНИЕ: КОНЦЕПЦИЯ СУДЬБЫ В ОБРАЗЕ ГЛАВНОЙ ГЕРОИНИ В ПРОИЗВЕДЕНИИ Л. УЛИЦКОЙ “МЕДЕЯ И ЕЁ ДЕТИ”.	675